

MEGÁLLAPODÁS**levélváltás formájában az Európai Közösség és a Norvég Királyság között a Bulgária gazdasági növekedése és fenntartható fejlődése érdekében elfogadott együttműködési programról***A. Az Európai Közösség levele*

Tisztelt Uram!

Megtiszteltetés számomra, hogy hivatkozhatok az Európai Közösség és a Norvég Királyság („Norvégia”) között Bulgária EGT-megállapodásban való részvételével és Bulgária gazdasági növekedésének és fenntartható fejlődésének elősegítése érdekében együttműködési program elfogadásával összefüggésben folytatott tárgyalásokra.

A tárgyalások az alábbi eredménnyel jártak:

1. Bulgária társadalmi és gazdasági fejlődésének kétoldalú projektek révén történő elősegítése érdekében Norvégia és Bulgária együttműködési programot fog elfogadni, összhangban a két állam közötti kétoldalú megállapodással. A kétoldalú megállapodás mellékletként csatolt szövege e levélváltás szerves részét képezi.
2. Norvégia 2007 folyamán összesen 20 millió EUR összeget bocsát rendelkezésre a program céljaira, egy csomagban. Ez az összeg a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodás vagy ezen megállapodás átmeneti alkalmazásáról szóló megállapodás hatálybalépésének időpontjától válik elérhetővé, 2009. április 30-ig.
3. Ezt a levélváltást:
 - a) az Európai Közösségnek és Norvégiának saját eljárási rendjének megfelelően meg kell erősítenie vagy jóvá kell hagynia. A megerősítő vagy jóváhagyó okiratokat az Európai Unió Tanácsának Főtitkárságánál kell letétbe helyezni.
 - b) Az utolsóként letétbe helyezett megerősítő vagy jóváhagyó okirat letétbe helyezését követő napon lép hatályba, feltéve, hogy addig az időpontig a következő kapcsolódó megállapodásokra vonatkozó megerősítő, illetve jóváhagyó okiratot is letétbe helyezték:
 - i. Megállapodás a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről;
 - ii. Megállapodás levélváltás formájában az Európai Közösség és Norvégia között a Románia gazdasági növekedése és fenntartható fejlődése érdekében elfogadott együttműködési programról;
 - iii. Kiegészítő jegyzőkönyv az Európai Gazdasági Közösség és Izland közötti megállapodáshoz a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozásához kapcsolódóan; valamint
 - iv. Kiegészítő jegyzőkönyv az Európai Gazdasági Közösség és a Norvég Királyság közötti megállapodáshoz a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozásához kapcsolódóan.



Lekötelezne, ha megerősítené, hogy egyetért e levél tartalmával.

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

Съставено в Брюксел на
Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Fatto a Bruxelles, addì
Briselē,
Priimta Briuselyje
Kelt Brüsszelben,
Magħmul fi Brussell,
Gedaan te Brussel,
Sporządzono w Brukseli dnia
Feito em Bruxelas,
Adoptat la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den

25 -07- 2007

За Европейската общност
Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
Az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Pentru Comunitatea Europeană
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen

MELLÉKLET

MEGÁLLAPODÁS

a Norvég Királyság és a Bolgár Köztársaság (a továbbiakban: a felek) között a Bulgária gazdasági növekedése és fenntartható fejlődése érdekében kidolgozott

norvég együttműködési programról

1. cikk

Célkitűzés

Bulgária társadalmi és gazdasági fejlődésének a 4. cikkben felsorolt ágazatokban létrehozott, a felek közötti kétoldalú együttműködési projektek révén történő elősegítése érdekében norvég együttműködési programot kell létrehozni.

2. cikk

Pénzügyi támogatás

A Bolgár Köztársaság részére kidolgozott norvég együttműködési program céljaira a Norvég Királyság 2007 folyamán összesen 20 millió EUR összeget bocsát rendelkezésre, egy csomagban.

3. cikk

Időtartam

A 2. cikkben megjelölt összeget a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodás hatálybalépésének időpontjától, vagy ezen megállapodás átmeneti alkalmazásáról szóló megállapodás hatálybalépésének időpontjától válik elérhetővé, 2009. április 30-ig.

4. cikk

Kiemelt területek

A Bolgár Köztársaság részére kidolgozott norvég együttműködési program a felek területéről származó támogatásra jogosult pályázók közötti, a Bolgár Köztársaság társadalmi és gazdasági fejlődését elősegítő következő kiemelt területeken folytatandó kétoldalú együttműködési projektekre áll rendelkezésre:

- az üvegházhatást előidéző gázok kibocsátásának csökkentése, beleértve a Kiotói Jegyzőkönyv alapján létrejött Együttes Végrehajtás projekteket, és egyéb, levegőbe és vízbe történő kibocsátások csökkentését,
- energiahatékonyság és megújuló energia,
- a fenntartható termelés megkönnyítése, beleértve a tanúsítást és ellenőrzést is,
- a schengeni vívmányok végrehajtása, a nemzeti schengeni cselekvési terv támogatása, valamint az igazságszolgáltatás megerősítése.

A lehetséges tevékenységek köre kiterjed többek között az innovációra, az emberi erőforrások fejlesztésére, hálózatépítésre, kapacitásépítésre, technológiaátadásra, valamint kutatásra és fejlesztésre.

5. cikk

A társfinanszírozás mértékére vonatkozó felső határok

A norvég hozzájárulás támogatások formájában nem haladhatja meg az egyes projektek költségeinek 60 %-át, kivéve olyan projektek esetén, amelyeket egyébként a központi, regionális vagy helyi önkormányzati költségvetésből finanszíroznak, amely esetben a hozzájárulás mértéke nem haladhatja meg a projekt költségeinek 85 %-át. A társfinanszírozásra vonatkozó közösségi felső határokat egyetlen esetben sem lehet túllépni. A nem kormányzati szervezetek és a szociális partnerek részére biztosított hozzájárulás mértéke elérheti a projektek költségeinek 90 %-át.

6. cikk

Igazgatás

A Bolgár Köztársaság részére kidolgozott norvég együttműködési programot a Norvég kormány vagy a Norvég kormány által kijelölt szervezet igazgatja. Az igazgatást ellátó szervezet a Bolgár Köztársaság kormánya által kijelölt kapcsolattartó ponttal konzultál. A Bizottság ellenőrizheti a projekteket ⁽¹⁾.

Szükség esetén a Norvég kormány további szabályokat állapít meg a Megállapodás végrehajtására vonatkozóan.

A norvég együttműködési program igazgatási költségeit a 2. cikkben megállapított összegből kell fedezni.

7. cikk

Hatálybalépés

E megállapodást a Norvég Királyság és a Bolgár Köztársaság saját eljárásuknak megfelelően megerősítik. A megerősítő okiratot a norvég Külügyminisztériumnál utolsóként letétbe helyező fél általi letétbe helyezés időpontját követő harminc nap elteltével lép hatályba, de nem korábban, mint a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodás hatálybalépése, vagy ezen megállapodás átmeneti alkalmazásáról szóló megállapodás hatálybalépése.

Kelt Brüsszelben, 2007. [...] -án/-én.

A Norvég Királyság részéről

A Bolgár Köztársaság részéről

⁽¹⁾ A 6. cikk első bekezdésének utolsó mondatában megállapított rendelkezéseket a Norvég Királyság és az Európai Közösség közötti, egy, a 2004–2009 közötti időtartamra vonatkozó norvég finanszírozási mechanizmusról szóló megállapodás (HL L 130., 2004.4.29., 81. o.) 4. cikke (3) bekezdésének kiigazításaként is alkalmazni kell.

B. A Norvég Királyság levele

Tisztelt Uram!

Megtiszteltetés számomra, hogy igazolhatom mai levelének kézhezvételét, amely a következőképpen szól:

„Megtiszteltetés számomra, hogy hivatkozhatok az Európai Közösség és a Norvég Királyság (»Norvégia«) között Bulgária EGT-megállapodásban való részvételével és Bulgária gazdasági növekedésének és fenntartható fejlődésének elősegítése érdekében együttműködési program elfogadásával összefüggésben folytatott tárgyalásokra.

A tárgyalások az alábbi eredménnyel jártak:

1. Bulgária társadalmi és gazdasági fejlődésének kétoldalú projektek révén történő elősegítése érdekében Norvégia és Bulgária együttműködési programot fog elfogadni, összhangban a két állam közötti kétoldalú megállapodással. A kétoldalú megállapodás mellékletként csatolt szövege e levélváltás szerves részét képezi.
2. Norvégia 2007 folyamán összesen 20 millió EUR összeget bocsát rendelkezésre a program céljaira, egy csomagban. Ez az összeg a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodás vagy ezen megállapodás átmeneti alkalmazásáról szóló megállapodás hatálybalépésének időpontjától válik elérhetővé, 2009. április 30-ig.
3. Ezt a levélváltást:
 - a) az Európai Közösségnek és Norvégiának saját eljárási rendjének megfelelően meg kell erősítenie vagy jóvá kell hagynia. A megerősítő vagy jóváhagyó okiratokat az Európai Unió Tanácsának Főtitkárságánál kell letétbe helyezni.
 - b) Az utolsóként letétbe helyezett megerősítő vagy jóváhagyó okirat letétbe helyezését követő napon lép hatályba, feltéve, hogy addig az időpontig a következő kapcsolódó megállapodásokra vonatkozó megerősítő, illetve jóváhagyó okiratot is letétbe helyezték:
 - i. Megállapodás a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről;
 - ii. Megállapodás levélváltás formájában az Európai Közösség és Norvégia között a Románia gazdasági növekedése és fenntartható fejlődése érdekében elfogadott együttműködési programról;
 - iii. Kiegészítő jegyzőkönyv az Európai Gazdasági Közösség és Izland közötti megállapodáshoz a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozásához kapcsolódóan; valamint
 - iv. Kiegészítő jegyzőkönyv az Európai Gazdasági Közösség és a Norvég Királyság közötti megállapodáshoz a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozásához kapcsolódóan.”

Megtiszteltetés számomra, hogy megerősíthetem, egyetérték az Ön levelének tartalmával.

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

Utfærdiget i Brussel,
Съставено в Брюксел на
Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Fatto a Bruxelles, addì
Briselē,
Priimta Briuselyje
Kelt Brüsszelben,
Magħmul fi Brussell,
Gedaan te Brussel,
Sporządzono w Brukseli dnia
Feito em Bruxelas,
Adoptat la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den

25 -07- 2007

For Kongeriget Norge
За Кралство Норвегия
Por el Reino de Noruega
Za Norské království
For Kongeriget Norge
Für das Königreich Norwegen
Norra Kuningriigi nimel
Για το Βασίλειο της Νορβηγίας
For the Kingdom of Norway
Pour le Royaume de Norvège
Per il Regno di Norvegia
Norvēģijas Karalistes vārdā
Norvegijos Karalystės vardu
A Norvég Királyság részéről
Ghar-Renju tan-Norveģja
Voor het Koninkrijk Noorwegen
W imieniu Królestwa Norwegii
Pelo Reino da Noruega
Pentru Regatul Norvegiei
Za Nórske kráľovstvo
Za Kraljevino Norveško
Norjan kuningaskunnan puolesta
För Konungariket Norge

